

DU BON USAGE DU DICTIONNAIRE

LA NOMENCLATURE

A côté de la présentation du vocabulaire et des locutions et proverbes fréquents du français courant, notre dictionnaire contient de nombreux éléments reflétant le développement de la société moderne (par ex. **mère porteuse** béranya, **fichier attaché** csatolt fájl, **loi fourre-tout** salátatörvény, **télévérité** ① reality show [valós baleseteket, különleges eseteket színészekkel bemutató televíziós műsor] ② valóságshow). En dehors de la présentation du langage soutenu et littéraire, notre objectif était également d'enregistrer le langage familier et, dans la mesure du possible, l'argot contemporain (par ex. **biz Ça va pas, la tête ?** Normális vagy?; Elmentek otthonról? ou **airbag t sz; szleng** cici). La nomenclature inclut aussi les éléments caractéristiques de certaines langues de spécialité, notamment celles de l'informatique, des médias, du droit, du sport, de la médecine, de la gastronomie ou de l'enseignement (par ex. **navigateur** böngésző(program), **mondialisation** globalizáció, **criminaliste** büntetőjogász, **course contre la montre** időfutam, **grippe aviaire** madárinfluenza, **clafoutis** [lágú tésztájú] gyümölcstorta, gyümölcslepény, **diplomation** diplomakiadás).

Le choix des mots-vedettes (et des significations) représente surtout le français de France. Cependant, qualifiés par des abréviations *Bel, Can, Sui*, nous y avons ajouté aussi des mots ou des sens fréquents qui caractérisent le français utilisé en Belgique, en Suisse et au Canada (par ex. **barbier** *Can* férfifodrász, **mallette** *Bel* iskolatáska, **maturité** *Sui* érettségi).

Les abréviations et les sigles fréquents, si caractéristiques de la langue actuelle, figurent également comme mots-vedettes. Par ex. **H** *biz* hasis, **DAB** (*distributeur automatique de billets*) pénzkiadó automata, **G.P.L.** *h fn; röv* (*gaz de pétrole liquéfié*) ① propán-bután gáz; cseppfolyósított gáz; pébé ② autógáz [gázüzemű autókhoz].

On trouvera aussi parmi les mots-vedettes certains noms propres. Ainsi – bien qu'on n'ait pas l'habitude de les traduire – les prénoms français caractéristiques (par ex. **Georges** György, **Françoise** Franciska), les noms géographiques fréquents et les adjectifs dérivés correspondants (**France** Franciaország, **français**, -e francia), ainsi que les noms propres bibliques (**Jésus** Jézus), mythologiques (**Scylla** Szküllä) et historiques (**la Saint-Barthélemy** a Szent Bertalan éj) les plus importants.

L'ORDRE ET L'ORGANISATION DES ENTRÉES

Placés au début des entrées constituant l'unité de base du dictionnaire, les 51 000 mots-vedettes de notre dictionnaire apparaissent en caractères gras et se suivent dans l'ordre alphabétique.

Les mots homonymiques constituent des entrées à part et sont différenciés par des chiffres arabes donnés en exposant (par ex. **voler**¹, **voler**²).

Les variantes orthographiques du mot-vedette sont séparées par des points-virgules (par ex. **événement**; **événement**).

Dans le cas des adverbes figés avec une préposition donnée ainsi que des verbes pronominaux, nous avons suivi la tradition lexicographique française qui présente la préposition exclusivement utilisée ou le pronom réfléchi entre parenthèses comme partie intégrante du mot-vedette : **demeurant (au)** *hsz au* ~ mindent egybevetve; **déjouler (se)** *vh i; biz* kitombolja magát.

Les renvois sont signalés par une flèche tendue vers la droite (par ex. **d'abord** → **abord**, **folle** → **fou**, **vos** → **vo**, **s'** → **se**; → **si**).

Les mots-vedettes commençant par un *h aspiré* – et pour lesquels la liaison est impossible – sont marqués d'un astérisque (par ex. ***honte**).

La prononciation des mots-vedettes est indiquée entre barres obliques (pl. **cuillère** /kGijER/). La transcription phonétique utilisée est celle de l'A.P.I.

Le mot-vedette est suivi par les abréviations lexicographiques usuelles en italique qui marquent sa catégorie grammaticale et – entre chevrons – par les éventuelles formes irrégulières du pluriel ou le pluriel des mots composés (par ex. **national**, -e *mn* <*h t sz* -aux> nemzeti, **semi-produit** *h fn* <*t sz* semi-produits> félkész termék).

Les verbes sont suivis d'un chiffre entre crochets qui fait référence à des informations relatives à la conjugaison, contenues dans les annexes. Conformément à la tradition lexicographique française, les verbes français figurent dans les mots-vedettes à l'infinitif. Les équivalents hongrois sont donnés à l'indicatif présent de la troisième personne du singulier (dans les exemples l'équivalent hongrois de l'auxiliaire *être* peut manquer).

Le genre des noms de villes étant problématique, nous ne l'avons pas indiqué dans le cas des noms de villes dépourvus de déterminant contraint (*le* ou *la*).

L'équivalent hongrois est ensuite donné en caractères droits. Un point-virgule – éventuellement l'abréviation *v.* (pour *vagy* 'ou') – est utilisé pour séparer des constructions formées de plusieurs constituants ou des structures grammaticales différentes (par ex. *ellentétben áll; kontrasztot alkot – ítélkezik; ítéletet hoz*). Les différents sens des mots-vedettes sont représentés par des chiffres arabes encadrés. Les sens vieillissants sont systématiquement précédés des sens actuels plus fréquents (pl. **prosaïsme** ① prózaiság, laposság, unalmasság ② *rég* prózai stílus). Si un mot-vedette peut appartenir à plusieurs catégories grammaticales (par exemple il peut être adjectif et substantif ou bien un verbe peut être employé transitivement, intransitivement et pronominalement aussi), ces classes de significations sont différenciées et représentées, en indiquant la catégorie grammaticale, par des chiffres romains encadrés. A l'intérieur de ces classes de significations, les

différents sens possibles sont toujours indiqués par des chiffres arabes. Par ex. : **danois**, -e ■ *mn* dán ■ *fn* ① *h n* D~(e) dán [*ember*] ② *h le* ~ a dán nyelv ③ *h, áll* dán dog; **zoner** ■ *ts i* zónákra oszt ■ *tn i*; *szleng* ① csöves életmódot folytat ② lóg, lófrál ■ *vh i se* ~ lefekszük. Afin d'éviter les répétitions inutiles, nous n'avons pas opté pour cette solution lorsque l'équivalent ou les équivalents hongrois correspondant aux différentes catégories grammaticales avaient une forme identique : **bafouilleur**, -euse *mn* ■ *fn* habogó, hebegő. Dans ces cas les abréviations *h n* ('masculin, féminin') n'ont été données que si la forme du mot-vedette ne signalait pas clairement le genre. Pour les mots-vedettes français qui sont majoritairement ou exclusivement utilisés dans une seule expression (par ex. l'adjectif **aquilin** dans la collocation **nez aquilin** 'sasorr'), nous avons donné directement celle-ci avec son équivalent hongrois.

Les rections des verbes français et hongrois ont généralement été données, surtout si elles ne sont pas facilement déductibles des significations. Ces rections peuvent recouvrir des différences de sens, mais aident aussi l'utilisateur du dictionnaire à employer correctement les verbes dans des phrases.

Le tilde (~) figurant dans le corps de l'entrée remplace le mot-vedette. Font exception les formes du féminin des adjectifs et des substantifs qui ne sont pas obtenues par l'adjonction d'un simple -e et qui sont réécrites dans les exemples (par ex. **sauf**, **sauve** *mn* ép, sértetlen; **être sain et** ~ ép és egészséges; **laisser la vie sauve à qqn** életben hagy vkit).

Les équivalents hongrois des différents sens du mot-vedette français sont souvent suivis par des exemples illustrant leur utilisation dans des phrases ou des contextes et leurs équivalents hongrois. Les locutions (introduites par l'abréviation *fraz* 'phrasème') ainsi que les proverbes (introduits par l'abréviation *közm* 'proverbe') sont mis en vedette à la fin de l'entrée. Les différents sens des mots ou des locutions polysémiques sont clairement séparés par les indications (i) et (ii) (par ex. **avoir/tenir la vedette** (i) nagybetűkkel szerepel a neve (ii) a figyelem középpontjában van).

Les éléments facultatifs français et hongrois figurent entre parenthèses : **vésicule** *h fn*; *anat* hólyag; ~ (**biliaire**) epehólyag. Ces parenthèses sont souvent utilisées aussi pour les préverbes hongrois. La lecture de la forme '(el-/ki-/le)dob' est donc : dob, eldob, kidob, ledob. La barre oblique (/) signale dans la partie française et hongroise aussi les éléments interchangeable ou des éléments analogues d'une série d'expressions (par ex. **accent aigu/circonflexe/grave** éles/kúpos/tompa ékezet). La barre oblique peut aussi à l'occasion relier des éléments d'expressions de sens opposé (par ex. **bien/mal** jól/rosszul). Dans les autres cas les variantes sont reliées par l'abréviation *v.* (vagy 'ou').

Les marques d'usage désignant le champ d'emploi d'un mot, d'un sens ou d'un exemple donné sont indiquées par des abréviations (rarement des mots entiers comme par ex. pour *durva* 'vulgaire', *zene* 'musique') imprimées en italique (cf. la liste des abréviations). Elles offrent une information sur le domaine d'emploi (par ex. *jog* pour 'droit', *műsz* pour 'technique', *okt* pour 'enseignement, éducation', etc.), ou sur le niveau de langue, à la situation de communication (par ex. *biz* pour 'familier', *iron* pour 'ironique', *vál* pour 'soutenu, littéraire', etc.). Une partie de ces mentions (par ex. *ang*) indique les origines de mots empruntés par le français à d'autres langues. Dans le cas des anglicismes, les éventuelles recommandations officielles, pour les remplacer dans des textes officiels, ont été indiquées. Par ex. **tie-break** tie-break; rövidített játszma [*teniszb*]; > **jeu décisif**). Ces marques d'usage se rapportent exclusivement aux éléments français, leur utilisation systématique s'explique par les exigences de l'édition du dictionnaire sur CD-ROM.

En cas de besoin, pour préciser, spécifier les significations ou le champ d'emploi, les équivalents hongrois sont précédés ou suivis par des explications en italique présentées entre crochets. Par ex. : **vaporiser** *ts i* [*parfümöt*] permetez, fúj; [*festéket*] szór.

Les notions ou phénomènes spécifiquement liés à la culture française n'ont souvent pas d'équivalents hongrois. Dans ces cas on a eu recours à des périphrases explicatives données entre chevrons. Par ex. : **agrégation** *n fn* <a legmagasabb szintű tanári versenyvizsga Franciaországban, amelynek sikeres letétele egyetemi oktatásra is feljogosít>.

LES ANNEXES

Les annexes du dictionnaire comportent trois parties distinctes. *Les tableaux de conjugaison* illustrent la conjugaison des verbes appartenant à différents types. Le type du verbe est indiqué par le chiffre entre crochets qui suit le mot-vedette.

La partie intitulée *L'essentiel pour communiquer* se propose de faciliter la communication quotidienne en français. Elle donne une liste des formules argumentatives et des expressions communicatives quotidiennes les plus fréquentes, et propose des modèles de lettres, ainsi que des exemples des nouvelles technologies de communication, le texto et le courrier électronique.

Il est fréquent que le vocabulaire de langues différentes comporte des éléments lexicaux de forme apparentée qui remontent à des origines communes, mais dont les significations sont parfois très éloignées (par ex. **délicatesse** 'finomság, kifinomultság' et non 'delikatesz'). La troisième partie des annexes offre une liste des *faux amis* les plus fréquents dans le domaine franco-hongrois.